

2.^o Con el auxilio de siete signos ó letras auxiliares, correspondientes á los siete sonidos franceses, que no tienen equivalentes en la pronunciación castellana, y que deben aprenderse muy bien de voz, en las siete palabras que se han puesto de modelo (pág. 1) dada marcada con mucha exactitud la pronunciación de las voces contenidas en las lecciones y adiciones.

3.^o Dicha pronunciación se ha marcado hasta la lección 17^a tras que en aquella edición termina en la 11.^a

4.^o Desde la lección 8.^a acompaña á cada una de ellas ejercicio nuevo en francés, con el objeto de que el discípulo se vaya acostumbrando á hablar en dicho idioma, contestando en él á las preguntas de que se compone.

5.^o La segunda parte de la obra, que es la gramatical, contiene la conjugación completa de los verbos irregulares (ventaja que se halla en ninguna de las gramáticas francesas publicadas hasta ahora) y una lista alfabética de todos los verbos defectivos, aun los nuevos usos, con indicación de las personas y tiempos en que se usan. Dicha parte gramatical contiene asimismo todas las reglas y variaciones más importantes de la gramática tan justamente aprendidas de *Chantreau*; uniéndose así en una sola obra el método práctico de *Ollendorff*, y la teoría de aquel gran gramático, que siempre goza de tan alta reputación.

6.^o Una lista alfabética de todos los sustantivos más usuales, con indicación del género á que pertenecen, los principales nombres de pila, países y ciudades; otra lista alfabética de los adjetivos, y último otra de los principales verbos. Dichas listas proporcionan al estudiante empeñoso la inmensa ventaja de poder hallar en momento la voz francesa que desea saber, espresarse sobre cualquier materia, hacer nuevos ejercicios sobre las voces no empleadas en las lecciones y adiciones, y formar infinitas frases por sí mismo.

7.^o Se han añadido á esta edición varios trozos de traducción que se encuentra desde el estilo más llano y prosáico, hasta el elevado, tratándose en ellas de ciencias, como la geografía, mitología, física, &c.; y habiendo algunos bellos modelos de literatura tomados de Lamennais, A. Dumas, Buffon y Chateaubriand.

Tal es la obra tan completa, y en que el estudiante aplicará todo lo que puede apetecer, que hoy tengo la satisfacción de presentar á los habitantes de esta hermosa capital, de quienes he recibido mi larga carrera de profesor tantas y tan repetidas pruebas de feo y benevolencia.

El editor.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

"ALFONSO REYES"

Año de 1625 MONTERREY, MEXICO

GUIA DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciación, se requiere que la oigamos á los que poseen la lengua, pueden darse sin embargo algunas reglas generales, que deben fijarse en la memoria, al mismo tiempo que se va habituando el oído á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente.

Principiaremos por el *alfabeto*, que se compone en francés de los siguientes caracteres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses; y en cuanto á aquellos que no pueden imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra cursiva, para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	J.
a	be	se	de	e	ef	she	ash	i	shi*
K.	L.	M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.
ka	el	em	en	o	pe	qu	er	es	te
		U.	V.	W.	X.	Y.	Z.		
		u	ve	dubl-ve	iks	igrec	ced.		

En francés, ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conservan cada una su sonido en todas las palabras, según se verá por las diferencias que señalaremos, entre el valor general de algunas, y el

* El sonido de la *j* es más fuerte que el de la *g*.

que se les da en castellano. Tampoco representa siempre una vocal e sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas. Así es que, advirtiéndose que la *e* sin acento y final de dición por lo común casi no suena que se calla toda consonante final, cuando va aislada la voz, ó precede á otra que también principia por consonante, á escepcion de la *c, f, l, n, r* y á veces la *s* y *t*; que por lo general no se oye mas que una de las consonantes duplicadas; tomaremos en consideracion una por una todas las letras del anterior alfabeto.

A.—Siempre que lleva pintada el acento circunflejo, como en *bátir*, y cuando se callan la consonante y consonantes que la siguen, como en *combat, combats*, es larga; es decir, que se pronuncia casi con la misma pausa que se emplea para pronunciar dos *aa*; pero sin que suenen separadamente; *baatir, combaa*, y no *ba-atir, comba-a*.

B.—Cuidese de no confundir su sonido puramente labial, con el de la *r*, que es labial-dental; pues de no hacerlo así, se dará lugar á graves equívocos. ¹ Se oye la *b* final en *radoub, rumb, rob, club*; y en los nombres propios como *Jacob &c.*

C.—Suena como *s* antes de *e* y de *i*, y siempre que lleve (*ç*); v. g. *ceci-té* (pron. *sesité*); *leçon* (pr. *leson*). Tiene el valor de *g* suave en *second* y sus derivados, y el de *ch*, en *vermicelle* y *violoncelle*. Se calla en medio de dición si va seguida de *q*, ó de *ca, co, cu, ch, cr*, como en *acquerir, accabler, accuser, acclamation, accrediter &c.* Cuando es final de dición, comúnmente se pronuncia; v. g. *sac, public, turc &c.* ²

Ch.—Tiene un sonido especial, que requiere la voz viva del maestro, siendo algo mas fuerte que *sh*.—La *ch* tiene el sonido de *k*: 1.º Siempre que precede á una consonante, como en *chrétien, trachné*; 2.º en los nombres que vienen de las lenguas antiguas, como *Chaldéen, anachorète, Bacchus, chœur, Melchor &c.*—No obstante en algunos, en que va seguida de *e* ó de *i*, conserva su sonido propio como en *Achéron, archevéque, archiduc, chérubin, Michel &c.*

D.—Se oye al fin de algunas voces tomadas de otras lenguas como en *David, Madrid &c.*; y suena como *t* cuando la dición siguiente empieza por vocal ó *h* muda v. g. *vend-ill grand-homme* (pr. *van-til, gran-om*). No se pronuncia en las dos primeras personas del singular del presente de indicativo de los verbos terminados en *dre* v. g. *perds, defends &c.* Se pronuncia doble en *addition, reddition* y *adducteur*.

E.—Tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*); la segunda, el grave (*è*); la tercera, el circunflejo (*ê*); y la cuarta, ninguno [*e*].—La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité*, se pronuncia como está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos terminados en *er*, nombres en *ier* y palabras terminadas en *ed, es, ez,*

¹ *Boau* es hermoso; y *veau*, ternera.

² Excepciones: 1.º No se pronuncia en *arsenic, band, blanc, broc, clerc, cognac, eric, orac, escroc, estomac, franc, jonc, porc, tabac, tronc.*—2.º Ni en *dona*, en medio de una frase familiar; ni en *marc* marco, *lac* lazo; pero se pronuncia en *douc* al principio de la frase, en *Marc* Marcos y en *lac* lago. En las expresiones *blancou noir, franc étourdi*, se traslada á la voz siguiente: pron. *blancunuar fern-keurdi*.

y en la conjuncion *et*; porque en todos estos casos no suena la consonante final.—Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las voces terminadas en *er, el* y *et*; como *avec, hôtel, billet &c.* en muchos sustantivos terminados en *e*, como *amer*; en los monosílabos en *es*, como *les, des, mes, etc.*; y tambien antes de dos consonantes, como en *perdu*; no sonando ent de la tercera persona del plural de los verbos.—La *e* larga se pronuncia casi como si hubiese dos, pero no separadamente.—La *e* muda, ó casi ni suena, ó de un modo muy oscuro, que tambien requiere la viva voz.—La *e* suena como *a*, si va seguida de *m* ó *n*, y luego otra consonante, como en *entêtement* (pr. *antelman*); y otro tanto sucede en algunas diciones, en que la *m* y *n* están duplicadas, como *femme, hennir*, los derivados de éstas, y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*), como *recemment*; y en *enirer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

F.—No suena en *chef, cerf*, en los plurales *bœufs, nerfs, œufs*, y tampoco en *bœuf-gras, chef-d'œuvre, nerf de bœuf, œuf dur* y *œuf frais*. En la palabra *neuf*, toma el sonido de *v*, si sigue vocal ó *h* muda.

G.—Tiene un sonido particular ántes de *e* y de *i*, de que carece el español. Se pronuncia la *g* final en algunos nombres propios, que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouling*, y en *joug* y *zig-zag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y en *long, rang* y *sang*, si los sigue una dición que principia por vocal. ¹ Cuando está duplicada, se pronuncia la primera como en castellano, y la segunda como francesa, si sigue una vocal; v. g. *suggérer*, y ambos como en castellano, si sigue una consonante, como en *aggravant*. Las sílabas *ghé, ghi*, corresponden á nuestro *gue, gui*. Ha de sonar la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille, aiguillon, aiguiser, arguer, Guise, inestinguible*.—*Gn* equivale por lo común á la *n* castellana, cuando está al principio de dición, ó si en medio de ella, forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; como *agnation, cognal &c.* En *clugny, doigt, legs, Regnard* y *signet*, no se pronuncia la *g*.

H.—Cuando es aspirada se oye al principio de dición de un modo parecido á la *j* castellana, aunque mucho ménos fuerte. Precedida de *r* ó *t*, no suena; v. g. *rhétorique, théâtre*; y equivale á *f*, si le precede una *p*, como en *philosophie*. La *h* es aspirada en *héros* (*héroe*), y muda en *hérosisme*.

I.—Es como la *i* castellana, pronunciándose muy larga cuando lleva el acento circunflejo, como en *vite*. Antes de *m* y *n* suena como *e*, si forma sílaba con estas letras, v. g. *fin* (pr. *fen*); pero *fine* se pronuncia *fin*, por no formar sílaba con la *n*. Conserva tambien su sonido de *i*, cuando la *m* ó *n* están duplicadas, como en *immateriel, innombrable*, (pr. *inmateriel, inombrable*).

J.—Se pronuncia de una manera que requiere la voz viva.

K.—Como en castellano, solo se halla en voces extranjeras.

L.—Tiene en general el mismo sonido que en castellano; y el de la *ll*.

Siempre que se diga dición que principia por vocal, se sobre entienda, ó por *h* muda.

siempre que al fin de dición sigue á una *i* precedida de otra vocal ó dip-
tongo, como en *soupirail, deuil* etc. Si antecede una consonante á la *i*,
la *l* que sigue, suena como en castellano; v. g. *fil, vil*, voces que se pro-
nuncian como están escritas.—Suena muy débilmente (lo que los france-
ses llaman pronunciaci6n *trempee* (mojada), en *barril, chenil, coutil, fusil*
etc.; se calla enteramente en otras pocas, como *fil*, y en *gentil*, si sigue á
esta palabra otra que comienza por consonante; pronunciándose como la
ll castellana, si la que le sigue principia por vocal ó *h* muda, segun se ve
en *gentil-homme* (pr. *gentillom*); mientras que en su plural *gentils-hommes*,
se calla la *l* del todo, y la *s* se pronuncia silbante, es decir, como la *z*
francesa (*gentizom*). Tiene igualmente el sonido de la *ll* castellana en
mil y *peril*.

Ll.—Se pronuncia como en castellano si va precedida de *i*, ménos en
illicite y en algunas otras voces, como *campanille, codicille, mille, pupile,*
tranquille, ville etc., en las cuales suena como una simple *l*.

M.—No se pronuncia en *automne*, ni en *dammer* y sus derivados. Cuan-
do, hallándose despues de la vocal primera de una dición, le sigue otra
m, y siempre que en igual caso, ó en medio de la palabra, precede á una
b ó *p*, toma el sonido de *n* nasal, es decir, se pronuncia gangosamente;
sonando como *n* castellana en *comte*, y sus derivados.

N.—Se pronuncia con voz gangosa cuando termina sílaba, se calla en
la palabra *monsieur*, y tiene el sonido de *n*, la *ni* de *miniature*. La *n* do-
ble se oye en muchas diciones, como *annal, annexe, ennui* etc.

O.—Suena como en castellano, y es larga en *hôpital, hôte*, y todas las
diciones que tenían antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual conser-
van aún varias de las correspondientes castellanias, segun vemos en *hos-
pital, huésped*, que son la traducci6n de aquellas dos palabras.

P.—No suena en las voces *baptême, compte, cheptel, dompter, exempt,*
prompt, sculpter, sept, temps, y sus derivados; ménos en *baptismal*, y *exemp-
tion*, en que se pronuncia. A fin de dición únicamente la oimos en *alep,*
esp, jalap y *julep*.

Q.—Se pronuncia en *coq*, pero no en *coq d'Inde*. Tambien suena en
cing, cuando termina la frase, ó precede á una dición que comienza con
vocal. La *qu* suena como *cu*, en las voces *aquarelle, aqua-tinta, aquatique,*
équateur, équestre, y muchas otras.

R.—No se pronuncia al fin de muchas palabras terminadas en *er* ó *ier*
(exceptuándose los nombres polisílabos en que anteceden *f, m* ó *v*, á la
terminaci6n *er*, segun lo comprueban *enfer, amer, hiver*, en las cuales se
percibe); aunque en el estilo elevado no se observa la regla, sonando la
r, cuando la dición siguiente principia por vocal. En la conversaci6n
familiar apenas se oye en los pronombres *nôtre* y *vôtre*.

S.—Pronúnciase al fin de muchas voces, tales como *aloès, aspergès, bi-
bus, calus, dervis, en sus, fils* etc.;¹ tambien suena en varias voces adapta-
das literalmente del latin y del griego, como *annios, anchilops, as, Bac-
chus, chorus, iris* etc.; y asimismo al principio de dición, seguido de

¹ La *s* se pronuncia en *lis* y *sens*; pero no en *fleur de lis* ni en *sens commun*.

consonante, en cuyo caso se llama *liquida*, como en *scène, sculpture*. En
alors, divers y *os* solo se pronuncia, cuando sigue una palabra que empie-
za por vocal. La *s* se pronuncia silbante, como *z* francesa, cuando se
halla en medio de dición entre dos vocales, ó cuando es final, antes de
vocal inicial.¹

T.—Se pronuncia al fin de *object, apt, bismut, brut, Christ* (pero no en
Jésus Christ, en que se calla), *chut, concept, contact, correct, direct, dot,*
Est (uno de los vientos cardinales), *exact, fat, fret, granit, indult, infect,*
*intellect, introit,*² *lest, lut* etc. etc.; tambien se pronuncia en algunos ver-
bos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit, deficit, et cæ-
tera* etc.; y en los numerales *sept* y *huit*, si se hallan solos, ó antes de vo-
cal inicial. Precedida de una vocal, y á la vez seguida de *i*, con otra
vocal, en medio de dición, suena generalmente como *s*; v. g. *aliénation,*
vérité, (pr. *alienasion, venisien*); sucediendo lo mismo en los adjetivos
terminados en *tial, tieux* y *tient*; v. g. *initial, contentieux, patient* etc.; en
los sustantivos terminados en *epite* y *tie*, si precede una vocal á esta últi-
ma terminaci6n; y en todas las voces terminadas en *tion*, y sus derivados;
v. g. *Egyptien, ineptie, diplomatie, affection* etc. Aunque no suena la
terminaci6n *ent* del plural de las terceras personas de los verbos, suena
no obstante la *t*, si sigue una palabra de vocal inicial; v. g.: *aiment-ils?*
(pron. *em-til?*)

U.—Requiere la voz viva del maestro su pronunciaci6n, que es un so-
nido medio entre *i* y *u*. Es tambien breve ó larga, advirtiéndose lo se-
gundo en *affûter*. Ademas suena como *e* muda, si va seguida de *m*, ó *n* ó
fin de dición, segun se nota en *parfum* y *un*. La sílaba *u* suena *om*, co-
mo en *humble* (pr. *ombl*), y en algunas voces tomadas del latin, bien está
en medio, ó al fin, tales como *duumvir, factum* etc. Lo mismo sucede en
la dición *rumb*.

V.—Véase lo que se dijo en la letra B.

W.—Solo se halla en voces estrangeras, como la K.

X.—Cuando se halla á principio de dición, ó en medio de ella, ya pro-
cedida de consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene la misma pronun-
ciaci6n que en la voz castellana *examen*. Lo propio sucede en *borax,*
index, onyx, Pollux y otras pocas palabras tomadas del latin. Se pro-
nuncia como *z* francesa en los numerales y adverbios que se derivan de
deux, dix y *six*; v. g.: *deuxièmement, sixième, dix-huitième*, y siempre que
es final de dición antes de vocal inicial. En *Aix, dix* y *six*, suena como
s castellana.

Y.—Es vocal cuando va sola, como la *y* castellana; cuando se halla
al principio de dición, como en *yeux, ypsolophe*; y en las voces tomadas
del griego, como *etymologic, hymne, physique*. Equivale á *ii*, ó mas bien

¹ Exceptuáanse *désuétude, pusillanisme, parasol*, y muchas palabras compuestas
como *antisocial, coseigneur*, etc.; y por el contrario, suena como *z* francesa, aunque le
precede una consonante en *Alsace, balsamine, basamique, balsamite, transaction, tran-
sulpine, transiger, transissement, transit, tralstif, transition* y *transitoire*.

² Un acento sobre una ó mas vocales juntas, ó bien el diéresis (·) como en la pala-
bra *introit*, significa que dicha vocal debe pronunciarse separadamente.

á i y cuando se halla entre vocales: por consecuencia si la precede una a, tenemos el diptongo ai, que se pronuncia e; y si una o, el diptongo oi, que se pronuncia ua. Por tanto ayant, crayon, se pronuncian eyc a, eycyon; y royal, se pronuncia ruayal.

Z.—El sonido de esta letra es silbante, segun se dijo de, la s entre vocales. Suenan como s castellana en Metz, Suez y otros nombres propios.

En cuanto á los diptongos y triptongos, estúdiense lo siguiente:

ae suena como...	a nasal. 1
ai, ay, eai, ey, eie...	e abierta. 2
aie, eie, aye, eye...	e muy abierta. 3
ao, unas veces...	a y otras o. 4
au, eau...	o larga y u oscura muy cerrada. 5
ra...	a e
eo...	o (si la e no lleva acento agudo). 7

eu, oeu, oei, ue...	Tienen un sonido que solo se puede aprender de viva voz, tal como se oye en la palabra Dieu, (Dios). 8
ie suena como...	i larga.
ou, oue...	u española.
oe, oe...	e cerrada.
oi, oy...	uo. 9

1. As solo se halla en la voz Caen ciudad de Francia.
 2. Excepciones: 1.º Cuando el diptongo ai es terminacion de los verbos, se pronuncia como e cerrada, y suena como a en la voz douairrière pr. duairrière. 2.º El diptongo ay, seguido de una vocal que no sea la e muda, se pronuncia como si hubiese una e cerrada y una y: v. g., eous payez pr. vu payé; y conserva el sonido de la a y de la y en Mayenne, Cayenne, Bayonne.
 3. Los triptongos aye y eye rara vez se hallan, sino en los tiempos de los verbos terminados en ayer y eyer, siendo el uso del día escribirlos con i; v. g., essaye en vez de essaye, etc. Aye en abaye, se pronuncia como ei: abéi; y a, i, dejando percibir un poco de e muda, en Biscaye, Baye, Lucaye.—Pays y paitan se pronuncian pe-i y pé-isán.
 4. Ao se pronuncia a en faon, Laon, paon y sus derivados; y como o en Saint-Laon, aoriste, taon y Saone.
 5. Ejemplos: Autel, aussi, beau, carreau, se pronuncian ótel, ósi, bó, carró.
 6. Ejemplo: Partagea, se pronuncia partasha.
 7. Ejemplo: Géolier, se pronuncia cholie.
 8. El diptongo eu se encuentra en las sílabas euei, quei; pero todas las cuatro combinaciones indicadas, tienen un mismo sonido, como se ve en Dieu, neuf, cœur, bouf, ail, orgueil. El diptongo eu, se pronuncia sin embargo simplemente como u francesa en todos los tiempos del verbo avoir; v. g., eu, eut, etc., y en las voces gageure y mangeure.
 9. Los autores varían mucho sobre el sonido que corresponde al diptongo oi.—Segun Núñez, Boisly, Nailly y otros, se debe pronunciar e. Segun Galmaceo es ou.—Segun Clos y otros es ua. Segun el mismo Chantreau, es ue en los polisílabos; pero acercándose á ua.—Esto prueba que su primer sonido no es idéntico á la o, ni al e la u; y que el segundo no es tampoco idéntico al de la e ni al de la a. En el día se pronuncia casi el segundo no es tampoco idéntico al de la e ni al de la a. En el día se pronuncia casi de la e abierta.—Casi las mismas observaciones pueden hacerse sobre el diptongo oe es de la e abierta.—Oe se pronuncia como e abierta en los casos siguientes: 1.º En lon moëlle y poëlle.—Oe se pronuncia como e abierta en los casos siguientes: 2.º En los imperfectos y condicionales de todos los verbos: étais, seroik, auroient. 3.º En los verbos que terminan en oître; v. g., paroître, connoître, etc. á excepción de croire y sus derivados, en que oi se pronuncia ua. 3.º En muchos nombres de reinos, pro-

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las excepciones, pues solo se han puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos menos frecuentes, para no confundir á éste con muchas y largas listas de palabras que difícilmente podría retener.

En cuanto á la acentuacion francesa, basta saber que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente; pues ó es en realidad la postrera de la dición, ó la que se halla despues del acento es una e muda, como en belle, encore (pr. bell, ancor).

ESPLICACION

DE LOS SIGNOS QUE SE USAN EN ESTA OBRA.

Habiendo siete sonidos en el idioma francés, que no tienen sus equivalentes en castellano, y deseando no obstante que la columna de la pronunciacion alcance la perfeccion posible, y sea de positiva utilidad para el estudiante empeñoso, se representan dichos sonidos por medio de las siguientes letras cursivas en la espresada columna, á fin de que aprendiéndose bien su pronunciacion en las siete palabras que están á la vista, y en las que se perciben con toda claridad, quede allanado el inconveniente indicado. Así, pues:

e	representa la e muda, tal como suena en la voz...	le (el.)
n	n nasal y gangosa pain (pan.)
u	u francesa une (una.)
y	j id. je (yo.)
sh	ch id. chien (perro.)
z	s silbante, parecida á la z francesa, tal como suena en la voz... oser (atreverso.)
eu	eu el diptongo frances (y no el diptongo castellano eu), tal como suena en la voz... Dieu (Dios.)

vincias y ciudades, como François, Anglois, y generalmente en los que son mas conocidos y usados. Lo mismo se hace en Japonois pr. Shapone y en otros varios. Pero cuando los nombres son menos conocidos y usados, conservan el sonido de ua; v. g., Hongrois, Suedois, Chinois, se pronuncian Jongruá, Sueduá, Shinuá. 2.º En las voces roids, foible, harnois, monnois, se pronuncian: red, foibl, jorne, moné.—En la ortografia moderna se ha quitado el equívoco, pues se escriben todas estas voces con el diptongo ai; v. g., étáis, Français, foible, etc., etc. En la palabra oignon, solo se pronuncia la o ohen.

Con solo aprender bien estos siete sonidos, hasta pronunciarlos con propiedad, en los siete modelos, desaparecerá pronto la dificultad de la pronunciaci6n para el discipulo estudioso.

Ademas de los signos anteriores, un acento circunflejo (ê) en la columna de la pronunciaci6n, significa que tal letra se ha de pronunciar muy larga.

Los modismos van marcados así †, y los verbos irregulares con un asterisco (*).

METODO TEORICO-PRACTICO

PARA EL ESTUDIO

DE LA LENGUA FRANCESA.

LECCION PRIMERA. *Première Leçon.*

CASTELLANO.	FRANÇES.	PRONUNCIACION.*
ARTICULO DEFINIDO: SINGULAR MASCULINO.	ARTICLE DEFINI: SINGULIER MASCULIN.	ARTICL DEFINI: SINGULIER MASCULIN.
<i>Nominativo:</i> El.	<i>Nominatif:</i> <i>Le.</i>	<i>nominatif:</i> <i>le.</i> ¹
<i>Genitivo:</i> Del.	<i>Genitif:</i> <i>Du.</i>	<i>yenitif:</i> <i>du.</i>
<i>Dativo y acusativo:</i> Al o para el.	<i>Datif et accusatif:</i> <i>au.</i>	<i>datif e acusatif:</i> <i>o.</i>
Tiene vd?	<i>Avez-vous?</i>	<i>avé-vu?</i>
Sí, señor, tengo.	<i>Oui, monsieur, j'ai</i> ²	<i>uí, mosieu, ye.</i>
El (<i>artículo</i>).	<i>Le y (antes de vocal ó h muda)</i> ³	<i>le.</i>
El sombrero.	<i>Le chapeau.</i>	<i>le shapó.</i>
Tiene vd. el sombrero?	<i>Avez-vous le chapeau?</i>	<i>avé vu le shapó?</i>
Sí, señor, tengo el sombrero.	<i>Oui, monsieur, j'ai le chapeau.</i>	<i>uí, mosieu, ye le shapó.</i>
El pan.	<i>Le pain.</i>	<i>le pan.</i>
La escoba.	<i>Le balai.</i> ³	<i>le balé.</i>
El jabon.	<i>Le savon.</i>	<i>le savón.</i>
El azúcar.	<i>Le sucre.</i>	<i>le sucr.</i>
El papel.	<i>Le papier.</i>	<i>le papié.</i>
Mi.	<i>Mon.</i>	<i>mon.</i>
Vuestro ó su (<i>de vd.</i>)	<i>Votre.</i> ⁴	<i>votr.</i>
Tiene vd. mi sombrero?	<i>Avez-vous mon chapeau?</i>	<i>avé vu mon shapó?</i>
Sí, señor, tengo su sombrero de vd.	<i>Oui, monsieur, j'ai votre chapeau.</i>	<i>uí, mosieu, ye votr shapó.</i>

* Estúdiense los sonidos de las letras cursivas de esta columna en la página precedente.

¹ Es de suma importancia que se le dé a la *e* muda su sonido propio; pues si se pronuncia *le* el artículo, se le da el sonido que tiene su plural *les*, los, las; sucediendo lo propio con los monosílabos *de, ce, me, te* etc.

² *Je* quiere decir *yo*; pero el apóstrofo (') que en *j'ai*, yo tengo, ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal, antes de otra vocal ó *h* muda.

³ Nótese de paso que los géneros no se corresponden siempre en ambos idiomas; así *balai* escoba, que es voz femenina en castellano, en francés pertenece al género masculino.

⁴ *Votre*, corresponde á ambos géneros, siendo indistintamente *vuestro* ó *vuestra*, pero no sucede lo propio con *mon*, mi, cuyo femenino es *ma*.